



annadeistler

Dolmetscherin & Übersetzerin

- » Konferenzdolmetscherin (M. A.)
- » Diplom-Übersetzerin
- » Diplom-Linguistin
- » Bestätigte Ukrainisch-Übersetzungen
- » European Business Competence Licence (EBC*L)

LEISTUNGEN

- » Russisch < > Deutsch, Russisch < > Englisch, Ukrainisch < > Deutsch, Ukrainisch < > Englisch, Englisch < > Deutsch
- » Simultandolmetschen
- » Konsekutivdolmetschen
- » Fachübersetzungen
- » Urkundenübersetzungen
- » Lektorat

FACHGEBIETE

Technik	Maschinenbau Konventionelle und erneuerbare Energien Luft- und Raumfahrt
Wirtschaft	Finanzen Banken Marketing
Recht	Handels- und Gesellschaftsrecht Steuerrecht Insolvenzrecht Verkehrsrecht
Gesellschaft	Internationale Beziehungen Geisteswissenschaften

CAT-TOOLS

In meiner Übersetzungsarbeit verwende ich **SDL Trados Studio**.

MITGLIEDSCHAFTEN

BDÜ – Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V.

VKD-BDÜ – Verband der Konferenzdolmetscher im BDÜ

VERFÜGBARKEIT

Als Dolmetscherin und Übersetzerin arbeite ich **hauptberuflich** und in **Vollzeit**. **Zu üblichen Geschäftszeiten** bin ich sehr gut telefonisch und per E-Mail erreichbar. Ich bin uneingeschränkt reisebereit, deutschlandweit und international.

KONTAKT

 **Büro Hamburg** (2 Min. vom Hbf):
Lilienstraße 11, 20095 Hamburg

 **Büro Bad Oldesloe:**
Glinde 1 D, 23843 Bad Oldesloe

 +49 (0) 40 593 79 710

 +49 (0) 176 622 84 722

 +49 (0) 40 20 93 210 99

 mail@deistler-translations.com

 www.deistler-translations.com

BERUFSERFAHRUNG

seit 05.2013

Selbstständig

07.2011 – 04.2013

H.H.A. Aviation Holding AG & Hamburg Airways GmbH
Vorstandsreferentin/Dolmetscherin und Übersetzerin

06.2010

Europarat

Konferenzdolmetscherin [Praktikum]

08.2008 – 09.2008

Forschungsstelle Osteuropa an der Universität Bremen
Redakteurin/Übersetzerin [Praktikum]

05.2006 – 03.2007

Umdasch Group

Assistentin der Geschäftsführung/Dolmetscherin und Übersetzerin

05.2005 – 08.2005

GlaxoSmithKline plc.

Assistentin in der Finanzabteilung/Übersetzerin [Praktikum]

BILDUNG

Fortlaufend

Diverse **Weiterbildungen** in den Bereichen **KI, DeepL, Recht und rechtliche Rahmenbedingungen, etc.**

2020

Allgemeine Beeidigung als Dolmetscherin und Ermächtigung als Übersetzerin für die englische Sprache

2015

Allgemeine Beeidigung als Dolmetscherin und Ermächtigung als Übersetzerin für die russische Sprache

2014

European Business Competence Licence (EBC*L / Stufe A)
Alfatraining Bildungszentrum e. K., Hamburg

2011

Master of Arts im Konferenzdolmetschen

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
A-Sprache: Russisch, B-Sprache: Deutsch, C-Sprache: Englisch
Schwerpunkte: Wirtschaft, Recht und Politik
Gesamtnote: 1,1 (Jahrgangsbeste)

2007

Diplom-Übersetzerin

Moskauer Internationale Schule für Übersetzer und Dolmetscher
A-Sprache: Russisch, B-Sprache: Englisch
Schwerpunkte: Betriebswirtschaft
Gesamtnote: 5,0 („sehr gut“), Jahrgangsbeste

2007

Diplom-Linguistin

Lomonossow Universität Moskau
Gesamtnote: 4,7 („gut“)

EDV- UND SPRACHKENNTNISSE

In meiner Übersetzungsarbeit verwende ich **SDL Trados Studio**.

Russisch – gepflegte Muttersprache

Deutsch – muttersprachliches Niveau, akzentfrei

Englisch – verhandlungssichere Kenntnisse, C2

REFERENZEN

Als Dolmetscherin und Übersetzerin war ich für zahlreiche Institutionen und Unternehmen tätig.

TECHNIK		
<p>Audi</p> <p>Umdasch</p> <p>Fronius</p> <p>NUKEM Technologies</p> <p>TRUMPF</p> <p>Lufthansa</p> <p>Gulfstream Aerospace</p>	<th data-bbox="807 730 1449 775">WIRTSCHAFT & RECHT</th> <p>Deutsche Bank</p> <p>Royal Bank of Scotland</p> <p>Uni Credit</p> <p>Deutsch-Russische AHK</p> <p>Hamburger Senat</p> <p>GE Capital Aviation Service</p> <p>TUI</p> <p>GlaxoSmithKline</p>	WIRTSCHAFT & RECHT
GESELLSCHAFT		
<p>Europarat</p> <p>Bundeszentrale für Politische Bildung</p> <p>Universität Bremen</p> <p>Europäische Akademie Otzenhausen</p>	<th data-bbox="807 1541 1449 1630">BEKANNTE PERSÖNLICHKEITEN, denen ich meine Stimme verleihen durfte</th> <p>Wladimir Klitschko Ehemaliger ukrainischer Boxer und mehrfacher Weltmeister im Schwergewicht</p> <p>Dr. Peter Tschentscher 1. Bürgermeister der Freien und Hansestadt Hamburg</p> <p>Irina Scherbakowa Gründungsmitglied der Menschenrechtsorganisation Memorial, Friedensnobelpreisträgerin</p> <p>Michail Chodorkowski Russischer Unternehmer, früherer Oligarch und ehemaliger Vorstandsvorsitzender des Ölkonzerns Yukos</p> <p>Daniel Günther Deutscher Politiker, seit 2017 Ministerpräsident des Landes Schleswig-Holstein</p> <p>Anton Alichanow Russischer Politiker, ehemaliger Gouverneur des Gebiets Kaliningrad</p> <p>Pussy Riot Feministisches, regierungs- und kirchenkritisches Performance-Kollektiv aus Moskau</p> <p>Sofia Gubaidulina Russische Komponistin</p>	BEKANNTE PERSÖNLICHKEITEN, denen ich meine Stimme verleihen durfte
		

DOLMETSCHSÄTZE



Bilateraler Besuch der Kaliningrader Delegation
in Schleswig-Holstein | 2019



Interview mit Mikhaïl Chodorkovsky
(Der Spiegel & Körber-Stiftung) | 2018



Klitschko Brand Event | 2017



Radiointerview mit der ukrainischen Malerin
Katja Saposhkov (TIDE 96) | 2017



Übergabe des Werkes „Waldweiher“ von Vasilij Polenov
an das Museum Taganrog | 2017